

L'Europa letteraria a través de cartas inéditas de Dario Puccini

Francesca Calamai
Università Ca' Foscari Venezia

Abstract This article analyses a part of the work of the Italian Hispanist Dario Puccini. For this purpose, we took into examination his publications in the magazine *L'Europa letteraria*, founded and directed by Giancarlo Vigorelli, and considered them alongside his correspondence with major Spanish writers at the time: Rafael Alberti, Max Aub, Vicente Aleixandre, José Agustín Goytisolo and the Italian scholar Oreste Macrì. In particular, the letters Puccini exchanged with Goytisolo and Macrì are still unpublished and kept in the Contemporary Archive 'Alessandro Bonsanti', Gabinetto G.P. Vieusseux in Florence. Thanks to these texts, new information about Dario Puccini's work is coming to light.

Keywords L'Europa letteraria. Dario Puccini. Oreste Macrì. José Agustín Goytisolo. Correspondence.

Índex 1 Introducció. – 2 Los estudios epistolares. – 3 España en *L'Europa letteraria*. – 4 Dario Puccini y *L'Europa letteraria*. – 5 Dario Puccini y Oreste Macrì. – 6 Conclusiones.

1 Introducció

Es notorio el trabajo de Giancarlo Vigorelli¹ y de su revista bimestral *L'Europa letteraria* (1960-1965) para poner de relieve la literatura y la situación política de la España del momento. Por esto, con él colaboraron varios hispanistas italianos, entre estos Dario Puccini (Roma 1921-1997) que contribuyó a la difusión de la literatura española

El presente trabajo es el resultado de la tesis de máster *L'Europa letteraria a través de cartas inéditas de Dario Puccini y Giancarlo Vigorelli*.

1 Secretario general de la Comunidad Europea de los Escritores (COMES) entre 1958 y 1968.



Peer review

Submitted 2022-08-23
Accepted 2023-03-30
Published 2023-06-30

Open access

© 2023 Calamai | 4.0



Citation Calamai, F. (2023). "L'Europa letteraria a través de cartas inéditas de Dario Puccini". *Rassegna iberistica*, 46(119), 49-68.

en Italia no solamente a través de la revista, sino también con sus colaboraciones con los principales escritores españoles de la época. Esto fue posible incluso gracias a la ayuda de Oreste Macrì (Maglie 1913-Firenze 1998).

Por estas razones, después de un breve análisis sobre los estudios epistolares, el artículo se centra en la correspondencia del profesor Puccini con su colega Macrì en los años de actividad de *L'Europa letteraria*, para resaltar la colaboración entre los dos y algunos de los numerosos trabajos del hispanista romano.

Además, para destacar su trabajo en el bimestral y los contactos entre la literatura italiana y española, se reprodujeron algunas cartas entre Puccini y José Agustín Goytisolo.

Por supuesto, por las cuestiones ligadas a los derechos de autor, no fue posible transcribir todas las cartas en este escrito, así que se encuentran en apéndice las cartas más significativas para comprender la labor de *L'Europa letteraria*. Lo cierto es que entre los correspondientes españoles del profesor Puccini, se hallan las personalidades más importantes de la literatura española contemporánea como Vicente Aleixandre,² Juan y Luis Goytisolo, Jorge Guillén, Jaime Gil de Biedma, Rafael Alberti,³ Max Aub.⁴

2 Los estudios epistolares

Antes de nada, es importante subrayar que estas son misivas privadas, así que, a diferencia de las cartas públicas, son de tipo confidencial e interlocutorio, escritas para un único destinatario. Aquí se favorece la franqueza en las manifestaciones que se expresan con libertad, contando con la confianza que se deposita en el receptor (Chemello 1998, VIII).

En segundo lugar, debe considerarse que, aunque el texto epistolar se caracteriza por su cercanía a la lengua oral (Bonifazi 1986, 9), habla solamente el remitente. De esta manera, el coloquio adquiere valor ficticio y se convierte en un monólogo (Chemello 1998, VIII).

Sin embargo, la ausencia del destinatario influye sobre el estilo utilizado por el escritor de la misiva que tiene la duda constante de no haberse expresado de manera correcta. Así que en los textos epistolares son frecuentes los recursos de la petición de disculpas y de la falsa corrección. Al mismo tiempo, también el metadiscurso tiene valor fundamental, con la presencia de fórmulas como: «te escribo para decirte», que sirven para enlazar una epístola con las

² Depretis 2018.

³ Morelli 2009.

⁴ Fiore 2015.

otras, y mantener el canal comunicativo abierto, gracias a frases como: «te escribiré pronto» (Bonifazi 1986, 10). Asimismo, hay que tener en cuenta las funciones exhortativas que siempre aparecen en el texto de una misiva, como la petición de favores, invitaciones a contestar pronto, encargos y fórmulas de despedida (15-16). Estas marcan las constantes del estilo y del carácter del remitente (Barrenechea 1990, 53).

La revaluación de las cartas como nueva fuente de conocimiento sociohistórico interesa varias disciplinas. Al respecto, se destacan los epistolarios de los músicos, de los científicos y de los humanistas que contribuyen a un conocimiento más profundo de los artistas (Montorosso 1989), permiten reconstruir las consecuencias de los descubrimientos científicos (Galluzzi 1989) y dan indicaciones sobre la vida cultural, acontecimientos históricos y políticos de cierta época (Resta 1989).

En definitiva, es en los carteos y en los epistolarios⁵ que se encuentran nuevas vías de investigación y, como afirma Sierra Blas «aporta datos imposibles de obtener a través de otras fuentes» (2002, 122).

3 España en *L'Europa letteraria*

Uno de los proyectos más relevantes de Giancarlo Vigorelli fue la fundación y la dirección de la revista bimestral *L'Europa letteraria*, editada con Edizioni Rapporti Europei. Sus publicaciones empezaron en 1960 y terminaron en 1965.

Los números que componen la revista son 35, recogidos en 26 fascículos. A lo largo de sus cinco años de publicación, el bimestral experimentó modificaciones estructurales gracias a la inclusión de la sección *L'Europa artistica* a partir del junio de 1960 y la incorporación, con el número 9-10, de *L'Europa cinematografica*.⁶ Por consiguiente, cambió de nombre tres veces hasta quedarse con el definitivo *L'Europa letteraria, artistica, cinematografica* en 1965.

El programa, que Vigorelli expone en su editorial de 1960, es de crítica y contraste a la concepción del separatismo entre la cultura oriental y occidental del continente, promovido, según acusaba el director, por los políticos que querían mantener Europa dividida (Vigorelli 1960, 9). Vigorelli creó un lugar de encuentro ideal donde las dos culturas pudiesen seguir dialogando. Además, atribuía un papel

⁵ El epistolario es el conjunto de cartas de un autor, mientras que el carteo es la colección de misivas suyas y de sus correspondientes (Firpo 1980, 152).

⁶ Para más detalles sobre la estructura de la revista, véase Bresadola 2020 y el trabajo de Paola Gaddo.

fundamental a los intelectuales que, en su visión, tenían el deber moral de actuar y comprometerse.⁷

De acuerdo con este proyecto, en las páginas interiores del bimestral, se encuentran varios artículos que tratan la literatura española, de hecho, como afirma Bresadola (2020), en casi todos los números se encuentra por lo menos un artículo de ámbito ibérico. En este sentido, la revista constituye un testimonio de los estrechos intercambios culturales entre España e Italia a lo largo de los años 60. Esto fue posible gracias a la publicación de poemas, escritos inéditos y prohibidos por la censura española. No faltan artículos de intelectuales exiliados, reseñas de sus obras, traducciones de cuentos, algunas páginas de libros y poemas. A estos se añade el gran grupo de memoriales redactados por autores italianos y españoles para conmemorar la muerte o el nacimiento de los principales intelectuales de la resistencia española, como Antonio Machado⁸ y Miguel Hernández.⁹ Sin embargo, estos memoriales se dedican incluso a Miguel de Unamuno.¹⁰

Por supuesto, en *L'Europa letteraria* se ofrece espacio incluso a las iniciativas de los intelectuales italianos en favor de España. En el número 8 de 1961 aparece un escrito sobre la Conferencia de Europa Occidental para la Amnistía política en España que se celebró en París el 25 y el 26 de marzo de ese mismo año. En el artículo se destaca el rol que tuvieron personalidades políticas y culturales europeas que permitieron la organización del encuentro, entre estos: Alberto Moravia, Salvatore Quasimodo, Renato Guttuso, Giovanni Battista Angioletti y el mismo Vigorelli. En este evento participaron quinientos representantes procedentes de todos los países de la parte occidental de Europa con la finalidad de pedir la amnistía para todas las personas encarceladas injustamente.

Más allá de estos textos, en el número del junio de 1961 se encuentra un artículo titulado «La Spagna ribelle». Aquí se explica que el semanal cubano *Lunes de Revolución*, dirigido por Guillermo Cabrera Infante, había dedicado un número entero, el 96, a España. Asimismo, se indica que en la cubierta del semanal cubano se reprodujo el dibujo de Picasso *Liberté à la colombe*, dedicado a la amnistía.

Este número especial contenía fotos y escritos de Juan Goytisolo,¹¹ Juan Eduardo Zúñiga, Francisco Olmos, Manuel Tuñón de Lara, Luis Goytisolo, José Corrales Egea, Francisco Fernández Santos. Al

7 Véase Vigorelli 1960.

8 Como: 1960, Repetto 1961, Haldas y Herrera Petere 1964.

9 Véase: «Per il cinquantenario di Miguel Hernández» 1960, Castellet 1960.

10 Se señalan: Tuñón de Lara 1961, Bo 1964, León 1964.

11 El texto es «Attualità di Larra» que se encuentra en el número 7 de *L'Europa letteraria-artistica*.

mismo tiempo, en la sección de poesía se dedicaba amplio espacio a Blas de Otero, Jesús López Pacheco, José Agustín Goytisolo, Jaime Gil de Biedma y Carlos Barral. En la última parte el autor anónimo informa que fueron publicados el manifiesto en contra de la censura firmado por 240 intelectuales y algunos testimonios recogidos en España por un hombre que se escondía detrás del seudónimo de Ramón Vives. En las páginas sucesivas se divulgan pedazos de los escritos de Manuel Tuñón de Lara, José Corrales Egea, Francisco Fernández Santos, Francisco Olmos.

Consultando la revista italiana, llaman la atención los números 13-14 y el 17 de 1962, porque en estas publicaciones aparecen secciones íntegramente dedicadas a la cultura española. En el primero, en la sección «L'Europa cinematografica» se puede leer un debate sobre el cine español del momento en relación con la censura que estaba sufriendo. Esta parte lleva el título de «Proteste e speranze per un cinema spagnolo» y recoge declaraciones de Julio Diamante, Alfonso Sastre, José Monleón, Luis G. Berlanga. Luego, se encuentra el «Dibattito su Antonioni» en el que participan, incluso, Juan A. Bardem, Juan Cobos, José Monleón, Antonio Eceiza y José Egidio.

El segundo número, el 17, incluye el «Dossier Spagnolo». Seguramente, esta sección fue insertada en consecuencia del Congreso Internacional por la Libertad del Pueblo Español que tuvo lugar en Roma el 13 y el 14 de abril de 1962. El número se compone de un intercambio de críticas y opiniones sobre el ingreso de España en el Mercado Común Europeo entre Andrea Chiti-Batelli, miembro del Movimiento Federalista Europeo y Juan Goytisolo.¹² Luego, aparece una carta del sacerdote Joan B. Torelló enderezada al director de la revista y la respuesta de Giancarlo Vigorelli. Al final, Arrigo Repetto habla de las dificultades de la censura al que sigue la transcripción de una misiva de José María de Quinto que escribió al ministro Fraga, como consecuencia de la censura de un artículo suyo que debía aparecer en la revista *Cinema Universitario*.

Otra manera con la que Vigorelli consiguió dar a conocer las consecuencias de las medidas de la censura española, fue con la publicación en la colección *Colosseo*¹³ del libro de poemas de Jesús López Pacheco: *Pongo la mano sobre España* (1961).

En el número del diciembre de 1960 ya había aparecido un cuento del escritor en *L'Europa letteraria* traducido por Arrigo Repetto: «L'ora dell'aperitivo». Aquí en la nota introductoria se da noticia de

12 Esta discusión empieza por un artículo que Juan Goytisolo había publicado en el número 15-16 del bimestral: «La Spagna e l'Europa».

13 El anuncio del proyecto se dio en el número 4 de 1960. Como señala Bresadola (2020, 86-7), el primer libro que se publicó en «Il Colosseo» fue *Tutta l'Europa* de Giovanni Battista Angioletti (1961).

la publicación de este libro de poemas en Italia que había sido prohibido por la censura española. En el febrero de 1961, en la revista se anticipa que los textos del poeta se publicarían en lengua original con la traducción al italiano de Arrigo Repetto y una prefación de Giancarlo Vigorelli. En el bimestral de abril de 1961 se publican tres poemas de Pacheco que forman parte de su obra prohibida con la traducción e introducción de Arrigo Repetto. Al final, el libro se publicó en el junio de 1961. Sin embargo, Repetto seguirá traduciendo y publicando en la revista poemas de Pacheco.¹⁴

Al fin y al cabo, en *L'Europa letteraria* se pone de relieve el arte condenado por el régimen de Franco, en el período en el que, según Pablo Neruda (1962, 121) tuvo lugar una de las guerras más crueles en contra de la poesía.

4 Dario Puccini y *L'Europa letteraria*

Uno de los hispanistas más importantes de este período es Dario Puccini, que publicó varias traducciones y estudios en la revista de Vigorelli. Del largo listado de sus trabajos sólo se mencionan: *Miguel Hernández. Poesie* (1962 y 1966); *La parola poetica di Vicente Aleixandre* (1971) y las traducciones de las obras de Rafael Alberti, como *Notti di guerra al museo del Prado* y *L'albereto perduto*.

Sus intervenciones en *L'Europa letteraria* fueron considerables y en sus escritos promovió el trabajo de Max Aub, Rafael Alberti, Jorge Guillén, con traducciones de poemas, relatos sobre libros, antologías y traducciones.

De hecho, en la revista hay varios textos de Guillén. En particular, en el número 13-14 de 1962 aparecen tres poemas y un breve texto del poeta, todos en español y con la traducción de Dario Puccini. Asimismo, en el número 18 se publican otras dos composiciones de Guillén: «Despertar español» y «La sangre al río», con la versión italiana de Puccini.

El mismo hispanista tuvo un papel decisivo para la divulgación de la obra de Rafael Alberti. Los dos se habían conocido bien antes de su llegada a Roma en 1963, ya que la primera documentación epistolar remota al marzo de 1951 (Morelli, 2009).

En 1962, en ocasión del sexagésimo cumpleaños del escritor español, el hispanista intentó organizar algunas iniciativas en Italia con el apoyo de Alberto Mondadori. Así que, el 16 de noviembre de 1962, Puccini le escribe que estaban programando la edición de una

¹⁴ En 1962 aparecen los poemas censurados de su obra *Canciones del Amor prohibido* (1961). En 1964 se publicaron «Con franqueza»; «Toro eterno y engañado»; «Aquel amanecer»; «Pasaban a mi lado».

plaque con dibujos de Guttuso y algunas traducciones de sus poemas por Bodini, Luraghi, Macrì y el mismo Puccini. Además, Puccini quería organizar dos encuentros con ellos y le propone fundar una editorial española dirigida por Alberti (Morelli 2009, 131-2).

Pese a que las celebraciones no se realizaron (134), el hispanista le comunicará, el 18 de enero de 1963, que en Italia *L'Europa letteraria* dedicó algunas palabras a su aniversario. En particular, publicaron su traducción del poema dedicado a Bertolt Brecht con una nota de felicitaciones de los escritores italianos (135). El artículo al que se alude en esta carta es «Ritorno di Bertold Brecht» [*sic*], que aparece en el número 18 de 1962.

En el noviembre de 1963, el escritor español informará Puccini de su traslado a Roma. Al respecto, el bimestral publica, en el enero de 1964, el discurso de Rafael Alberti en ocasión del Consejo Directivo de la COMES.

Rafael Alberti hablará de su estancia romana en el número 26 del bimestral, a través de sus poemas traducidos por Puccini «Roma, primer poema», escrito en el diciembre de 1963 y «Campo de' Fiori», en el número 33.

En el bimestral, ocupan un rol destacado también los hermanos Goytisolo. De hecho, Juan Goytisolo, en el número 3, publica, en italiano, el cuento «La guardia». En 1961, se divulgó su escrito «Attualità di Larra», en el que explica la actualidad de la figura del escritor español en el contexto de la literatura española de los años sesenta. Además, en el último número de *L'Europa letteraria*, aparecen las primeras páginas en italiano de su novela *Señas de identidad* («Album familiare: le prime pagine di un romanzo inedito»). Mientras que, con respecto a Luis Goytisolo, se mencionan la entrevista de Arrigo Repetto en 1963 y su reseña sobre *Las afueras*.

Así que, no sorprende que Dario Puccini intercambiara cartas con los tres hermanos, en particular, con José Agustín. A él, en 1960, Angela Bianchini dedica un artículo subrayando su admiración por Cesare Pavese.¹⁵ El interés de José Agustín por la literatura italiana es confirmado por sus cartas con Puccini. Varias veces pide consejos y ayuda al crítico romano, porque quería escribir una antología sobre los 'jóvenes' poetas italianos.

Sin embargo, lo que resalta son las sugerencias de Goytisolo para la edición castellana del *Romancero* de Puccini. En la carta del 30 de octubre de 1961, Goytisolo le anuncia el envío de algunos textos traducidos al castellano.¹⁶ Al mismo tiempo, el 14 de diciembre, le propone añadir textos de escritores catalanes y gallegos.¹⁷

¹⁵ Bianchini 1960.

¹⁶ ACGV, Fondo Dario Puccini, DP.I.617, c. 11.

¹⁷ ACGV, Fondo Dario Puccini, DP.I.617, c. 20.

En relación con *L'Europa letteraria*, en el febrero de 1963 se editará un poema de José Agustín, escrito en ocasión del sexagésimo aniversario de Rafael Alberti: «Salud Alberti!», en la versión italiana de Arrigo Repetto.

De todas formas, en 1964 se sabe de la intención de Puccini de seguir los consejos de Goytisoló para la nueva edición italiana y la mexicana de su *Romancero*. En particular, quería añadir: un poema de Bartra, Pere Quart, Espriu y Vallverdú. José Agustín le contestará unos días después para enviarle los poemas.

A estos se suman dos reseñas, de 1964, del hispanista italiano: «Due libri su Miguel Hernández» y, en ocasión de la traducción italiana de Einaudi, habla a los lectores de *El Jarama* de Rafael Sánchez Ferlosio.

5 Dario Puccini y Oreste Macrì

Se puede afirmar que, consultando la correspondencia de Dario Puccini, Macrì fue fundamental, ya que entre los dos había un intercambio de opiniones y consejos, expresando diferentes puntos de vista.

Un ejemplo de lo afirmado se puede encontrar en el hecho de que fue el mismo Oreste Macrì quien quiso que Puccini se ocupara de la edición de la poesía de Vicente Aleixandre (Depretis 2018, 37), que se publicó con la editorial «Salvatore Sciascia».¹⁸

En las cartas que Macrì y Puccini se intercambian en el diciembre de 1960, se lee que el hispanista romano estaba preparando esta edición y que había enviado su prefación de la obra al poeta español. Ahora bien, el 7 diciembre, Puccini pide sugerencias a Macrì¹⁹ porque Aleixandre le pidió que hiciera algunos cambios porque estaba en total desacuerdo con la opinión, propuesta por el hispanista, de la reciproca influencia entre Pablo Neruda y él.

Oreste Macrì le contestará el 10 de diciembre, confesándole que estaba de acuerdo con la idea de Aleixandre. Además, añade que en su escrito pone demasiada atención en *Historia del corazón* con respecto a los que él define como los «grandi libri del 25»²⁰ e invita a Puccini a reconsiderar la autoridad crítica de Castellet.

Sin duda alguna, en el carteo entre los dos críticos aparecen varias misivas que tratan el intento de dar a conocer autores españoles en Italia, incluso a través de la organización de algunas iniciativas.

¹⁸ Se vea también, la reseña de Macrì «Un nuovo Romancero» en *L'Approdo letterario*, 3, 1960.

¹⁹ ACGV, Fondo Oreste Macrì, O.M. 1a. 1834., c. 51.

²⁰ ACGV, Fondo Dario Puccini, DP.I.771, cc. 60-1.

Por este motivo, llaman la atención algunas cartas de 1962 que tienen como argumento principal la organización de los festejos en ocasión del sexagésimo aniversario de Rafael Alberti.

En la carta del 20 de noviembre, Puccini comunica a Macrì que estaban pensando en un restringido número de escritores y artistas italianos para rendir homenaje al escritor español publicando la *plaque* ya mencionada. Por esta razón, Puccini le pide su adhesión y su consentimiento para la publicación de algunas traducciones suyas de los escritos de Alberti hablándole incluso de los miembros del comité de honor.²¹

Como se descubre sucesivamente, Macrì se sumará a esta iniciativa dándole las instrucciones para la publicación de las traducciones de los poemas y algunas sugerencias para las personas que debían aparecer en el comité.

6 Conclusiones

Este artículo ha procurado dar a conocer la importancia del estudio de la correspondencia privada que abre nuevas vías de investigación en el ámbito literario. Por supuesto, esto conlleva algunas dificultades como, entre otras, la búsqueda y la elección del material. Por esta razón, en este contexto, no ha sido posible incluir todas las cartas de Dario Puccini con los correspondientes elegidos, así que aquí se encuentran las cartas más relevantes de los años de actividad de *L'Europa letteraria*.

De todos modos, las misivas que se pueden leer en apéndice confirman el valor de estos documentos como fuente de información nueva. De hecho, gracias a las cinco epístolas de Dario Puccini y José Agustín Goytisolo emerge el trabajo del autor español sobre el *Romancero* del hispanista italiano y el intercambio de consejos por los estudios de Goytisolo sobre la poesía italiana.

Las cartas de Puccini con Oreste Macrì evidencian que, en la época, hubo un verdadero interés por la literatura española por parte de los investigadores italianos más relevantes del momento.

Sin duda, el gran espacio dedicado a España y su literatura en la revista cultural de Vigorelli es un excelente testimonio de este interés, además que se configuró como lugar de encuentro de una Europa dividida, como afirmaba el mismo director, por los intereses de los políticos.

²¹ ACGV, Fondo Oreste Macrì, O.M. 1a. 1834., c. 63.

Apéndice – Cartas inéditas²²

DP.I.617, c. 11

Barcelona, 30 octubre 61

Querido Dario: escríbeme enseguida que recibas los poemas de tu antología traducidos al castellano.

Te digo éste, porque repetiré el envío, y te mandaré otra copia para el editor. Tú puedes hacérselas llegar desde Roma. He pensado que es mejor el envío a través de ti. Dile a Riva o al editor que giren a mi nombre, y a la dirección del Editorial Praxis, S.A, la cantidad de 200.000 liras. Me ha dado muchos trabajos, pero sé que la traducción es buena y merece el precio que les pido. Necesito este dinero para hacer algunos pagos aquí, y también para preparar mi viaje a Italia, pero no puedo esperar hasta Diciembre para cobrar el dinero en Milán. Perdona todos estos encargos. Espero tus noticias y te hago un segundo envío. También espero las noticias de Riva y de su jefe, y que me giren el dinero.

Gracias por todo, y mis excusas. Hasta tu carta. Muchos recuerdos para tu mujer, y para ti un fuerte abrazo

José A. Goytisolo

²² Las cartas (conservadas en el Archivo Contemporáneo 'Alessandro Bonsanti', *Gabinetto G.P. Vieusseux* de Florencia) están en orden cronológico y de aparición en el artículo de los correspondientes de Puccini. Antes de cada transcripción se encuentra la signatura del archivo del respectivo documento: las precedidas por DP.I.617 Y DP.I.771 hacen referencia a los textos que se encuentran en el Fondo Dario Puccini, mientras que las marcadas por O.M. 1a. 1834 indican que dichos documentos están colocados en el Fondo Oreste Macri. La transcripción mantiene la puntuación, las comillas, las mayúsculas de los textos originales. Los títulos de las varias obras se han puesto en cursiva. Sólo se ha intervenido en DP.I.617, c. 28 para poner los acentos españoles que, en los años sesenta, no se encontraban en los teclados de las máquinas de escribir. Las palabras inciertas y las ilegibles se encuentran entre corchetes. En este último caso la palabra es sustituida por un signo de interrogación. La realización de este trabajo habría sido imposible sin la ayuda, en particular, de la directora Gloria Manghetti y Ambra Spaccasassi del Archivo Contemporáneo Alessandro Bonsanti, *Gabinetto G.P. Vieusseux* de Florencia, y las autorizaciones para la publicación de estos textos de los herederos de las familias Puccini, Macri y Goytisolo, por las que tengo también que agradecer Montserrat Gutiérrez Folqueiras de la Universidad Autónoma de Barcelona.

DP.I.617, c. 18

Contéstame- Ed. Praxis, TUSET, 8 25 Nov. 61

Querido Dario: escribí a Ángel González, y hablé por teléfono con Gabriel Celaya. Ignoro que respuesta te han dado. En caso de que no puedan ir, te queda el recurso de poner una carta urgente a Valente, de mi parte. Dudo que esté en Gèneve, Suiza (7, RUE CARTERET), su desplazamiento podría ser rápido.

Quisiera pedirte algún favor:

1°) Que me mandes la Antología de la poesía italiana contemporánea, de Salvatore Quasimodo (estos días ha estado aquí, el viejo listo). Ya tengo la de Falqui, pero me gustaría tener la de Quasimodo, pues, estoy preparando una antología de los jóvenes poetas italianos (de Pasolini para abajo). Si conoces alguna otra antología buena, además de la de Quasimodo, te agradeceré me la envíes. Quiero llevar mi esquema hecho y tengo que prepararlo antes de ir a Italia.

2°) Me dice Arrigo Repetto que Carucci sacará el libro a fines de Enero o primeros de Febrero. Pues bien, mi segundo favor es que tú me digas que posibilidad hay de dar en Italia (Roma, Milán o donde sea) alguna conferencia sobre literatura española o poesía española actual. El tema es lo de menos: sirvo para todo. La cuestión está en saber si se puede cobrar algo que ayude mi viaje (no estoy, como ves, muy bien de 'quatriní').

3°) Llevaré a Italia mi cuarto libro de poesía (inédito, sin título aún, y que termino estos días). Pensé en Editori Riuniti. El libro creo que es el mejor que he escrito.

En fin, perdona mis peticiones, yo puedo mandarte desde aquí algún libro que te interese a cambio del Quasimodo (Antología). Escríbeme. Abrazos J.A

DP.I.617, c. 20

Barcelona, 14 de dicbre. de 1961

Querido amigo:

Siento que mis indicaciones no te hayan servido. He estado casi quince días en Madrid charlando con los amigos de allí en los ratos que mi trabajo para la Editorial me lo permitía.

Sería interesante que en la edición castellana de Antología se incluyeran (dado que se ganan páginas, al no ir la versión italiana de los poemas españoles), poemas de poetas jóvenes, tales como Crémer, López Pacheco, Gil de Biedma, Barral y otros. También he pensado

que se deberían incluir poemas de escritores catalanes (que los hay algunos muy valiosos, como Joan Oliver - que firma 'Pere Quart'), Salvador Espriu, etc, y también algún gallego, como Celsi Emilio Ferreiro. Consulta estas sugerencias más con Castellet. Creo que valorarían más tu excelente libro.

Espero la Antología de Quasimodo, y también *I Novissimi*. Te mandaré en seguida *Cántico de Guillén* y la Antología *Teatro Argentino* editada por Aguilar.

Si tú crees que con las antologías de Falqui, Quasimodo y la de *I Novissimi* tengo suficiente, me lo dices. Te ruego me informes sobre la de Betelli, Mazzini, Fasolo y Spagnoletti.

He escrito a Tempesti, de Feltrinelli, en el sentido de decirle que le avisaré con tiempo de mi viaje. Si quieres, puedo hablar sobre la Antología de Castellet para Feltrinelli, a cambio que me pague el viaje. Hablaré también con Vigorelli sobre el asunto, por si se puede organizar una lectura de poemas. Todo ayudará.

Hablaré contigo sobre la edición en Italia de mi próximo libro. Lo de Editori Riuniti obedece a una oferta que me hicieron, peor no hay nada concreto. Tú me dirás lo que crees que debo hacer.

Si ves a Repetto o a Carucci, te ruego les aprietas para que el libro salga en enero o febrero del 62.

Un último favor: ¿puedes decirme cómo se llama esta canción de guerra italiana (de la época del fascio) de la que es esta estrofa?

«Cimitero dei nostri soldati,
io domani ti vengo a trovare...»

Ta -pum, ta -pum, ta -pum?

Dime si la cita es correcta, y el título de la canción. La necesito para una cita.

Adiós. Abrazos para ti y tu mujer de
José Goytisolo

DP.I.617, c. 28

Roma, 13/7/964

Querido José Agustín,

Te escribo a tu casa y a tu editorial: la misma carta.

Ya escribí a José María, pero todavía no me contestó. Y tengo urgencia, gran urgencia de una contestación. Se trata de esto: para la nueva edición italiana y la edición mexicana de mi *Romancero* quiero añadir varios poemas, si e será posible. Me necesitan estos poemas, de prisa:

1) uno o dos poemas tuyos nuevos o recientes así que pueda añadir uno a los que ya están;

2) un ejemplar de la revista *El Bardo*, donde parece que salieron poemas buenos de Carlos Álvarez;

3) tres o cuatro poemas en catalán, de tres o cuatro distintos poetas: por ejemplo: uno de Bartra, uno de Espriu, uno de Quart y uno de Vallverdú. (Ya de V. tengo uno y de Espriu quiero escoger algunos trozos de *Brau* ...).

A parte de esto, me gustaría saber algo sobre tu trabajo y tener vuestras noticias.

Un gran abrazo.

Dario Puccini

DP.I.617, c. 29

Barcelona, 22 julio 64

Querido Dario: te mando estos poemas míos, para que escojas los que más te gusten, y también un número de la revista *El Bardo*. He hablado con Castellet, me dice que te escribirá y que los poemas de Espriu, Pere Quart y Vallverdú las puedes sacar de su *Antología de Medio Siglo de Poesía Catalana*,²³ que ha publicado hace poco en «Edicions 62», de Barcelona. Yo salgo para Milán, Florencia y Venecia dentro de tres días, y no estaré de regreso en Barcelona hasta fines de Agosto.

Recibe un gran abrazo José A. Goytisolo

P.S. - Existe una traducción castellana (mía) de tu *Romancero*, en poder de Feltrinelli, que ya me pagó, y que podría emplearse en la edición mexicana.

Por favor, mándame un tomo de la edición de México, cuando salga.

O.M. 1a. 1834., c. 51

Roma, 7 dicembre 1960

Caro Macri,

per avere un solito tuo consiglio e solito tuo sollecito e simpatico aiuto, ti mando la mia prefazione all'antologia di Aleixandre che sta stampando Sciascia. Dovrei ricevere in questi giorni le bozze della sola prefazione, e il libro uscirà subito. Per ovvia cortesia, avevo mandato ad Aleixandre la prefazione.

²³ En el número 26 de *L'Europa letteraria* Goytisolo habla de este libro en «I poeti catalani escono dalle catacombe».

Ed ecco quello che lui mi scrive. Ho già corretto in più punti la mia nota, e credo che con queste correzioni Alexandre dovrebbe essere contento. Dammi il tuo autorevole parere. D'altra parte, mi sembra sciocca questa pretesa di passare sotto silenzio le affinità Neruda-Alexandre, che sono tante e almeno contemporanee. Se Alexandre preferisce gli agiografi alla Bousño, faccia pure; ma ci rimette la sua poesia, che non ha da temere nulla da certi paragoni con i quali - mi pare - si precisano bene i termini delle rispettive zone poetiche. Naturalmente, non dire ad Alexandre che ti ho fatto leggere sua lettera.

Cordiali saluti a tua moglie dalla mia. Affettuosamente
DP.

PS. Ottima la recensione di Paoli al mio *Romancero*. Vorrei ringraziarlo: dammi il suo indirizzo

DP.I.771, cc. 60-1

Firenze, 10 dic. 1960

Caro Puccini,

ho letto anch'io con piacere la tua introduzione all'Alexandre. Mi permetto di fare in margine qualche suggerimento, del quale -se credi- potrai tener conto ora o nel saggio alla silloge maggiore di Leric. Noto che la tua 'verifica democratica' non è totale e può subire in sé variazioni considerevoli. Quindi eliminerei o relegherei in nota l'autorità del Castellet che è nulla: si tratta di un pragmatismo del tutto sordo alla poesia. Ma penso che le tue esigenze 'politiche' nel senso più umano del termine debbano essere a priori in contrasto con una pluralità irrelata di strutture estetiche e artistiche. Alexandre è uomo del 25 e tutto il suo destino poetico è lì, si tratta di denunciare più organicamente e analiticamente la struttura [primaria], dalle origini, e di lì, come hai tentato, dedurre gli elementi reali e umani da non estrapolare, ma da considerare racchiusi in essa matrice. Posso comprendere le esigenze pragmatiche immediate di un Castellet, ma noi italiani pensiamo e dobbiamo operare in sede strettamente critica.

Circa il rapporto con Neruda credo che Al. abbia ragione e la ragione sta nella frase: «No creo en influencias de él en mí ni de mí en él, sino en afinidades de época entre los dos poetas que además estaban próximos al superrealismo, en la base de los dos». Ti esorterei ad intensificare la visione critica di questo fondo generazionale comune (così per la originalità autoctona del superrealismo spagnolo).

Infine, è giusta l'esigenza di Alexandre: una certa solidarietà tra poeti e [?] in un libro che esce a nome del poeta.

Spostare l'asse focale dai grandi libri del 25 a *Historia del cora-zón* democraticamente revisionata è commettere, scusami, un falso critico: Castellet e Bousoño nel prologo alle *Poesías completas* dànno di Al. una interpretazione del tutto erranea. Tu ≠ non ti sei sottratto del tutto a tale propensione. Discussi a lungo con lui nella mia ultima discesa a Madrid e lo trovai interamente consenziente, come liberato da un incubo che lui stesso aveva favorito. Spetta a noi [scrostare] il 25 dai suoi luoghi comuni alla Castellet, e individuarlo nelle sue autentiche ragioni umane, senza tradirlo. La paurosa riduzione attuale della problematica estetica [evira] quei grandi poeti, ultimi testimoni della poesia europea.

Sono questi discorsi che non farei a un Castellet; li faccio a te, perché ti reputo pensare di una [articolazione] nella complessità del fatto poetico; so bene che il [pungolo] politico da te esacerba o può stimolare una problematica, laddove in altro è una comoda autostrada.

Indirizzo di Roberto Paoli, corso Matteotti, Borgo San Lorenzo (è un assistente al magistero; sta preparando Unamuno e Vallejo).

Circa l'Aleixandre di Leric sono contrarissimo a una ampliacione; giovedì interverrò presso Leric affinché ti conceda altro tempo.

D'altra parte, [pensa] Socrate non ha offerto prove sicure di capacità critiche; ascoltai alla Radio la versione di Tierra de Alvargonzález; ingrata e [?] in molti punti; il Góngora è mediocrissimo.

Non ho prevenzioni contro nessuno e meno ancora contro Socrate che non conosco; quindi vedremo in seguito.

Cerca la pag. lett. di *Paese sera* ti prego di aiutare Bodini.

Partirò il 20; ci vedremo a Roma il 18 gennaio.

Saluti cordialissimi anche da Albertina. Tuo

Oreste Macri

Ricordami a Samonà, se lo vedi.

O.M. 1a. 1834., c. 63

Roma, 20 nov. 1962

Carissimo Macri,

sono tornato in questi giorni da Milano e ho trovato la tua lettera.

A Milano sono andato a concordare con Alberto Mondadori un piccolo programma di festeggiamenti per i prossimi (16 dic.) sessant'anni di Rafael Alberti. Forse avrai già avuto notizia degli «actos» che si terranno per lo stesso motivo a Buenos Aires e a Montevideo. (Se non ne hai ancora avuto notizia, ti farò mandare una lettera e darò, se credi, la tua adesione). Anche in Italia, appunto, vogliamo lanciare una specie di saluto ad Alberti, firmato da un ristretto gruppo di amici scrittori e artisti, pubblicare una plaquette numerato con

poesie e disegni (4 o 3 poesie nella versione di ciascuno dei principali traduttori di Alberti: Macrì, Bodini, Luraghi e Puccini - ci sono altri? - e 16 disegni inediti forse di Guttuso, ma non illustrativi delle poesie), e organizzare due ricevimenti, uno a Milano e uno a Roma, quando Alberti verrà in Italia (gennaio?).

All'appello o invito, aderiranno tutti quelli che vorranno, ma sarebbe bene - credo - far aderire scrittori in esilio (Guillén?) e in patria (ne ho già parlato ad alcuni).

Naturalmente, avrei molto piacere che tu non solo facessi parte del gruppo (o comitato d'onore) ristretto; ma che tu appunto acconsentissi all'inclusione di alcune tue versioni nella plaquette. Avevo pensato di distribuire così le poesie: aprire con le tue da *Marinero en tierra* e da *El alba del alseli* (alfeli?) (*El niño malo*, *Elegía del niño marinero* e *La encerrada*); andare avanti con quelle di Bodini di *Sobre los ángeles* (gli ho già accennato della cosa e ci sta); poi con quelle di Luraghi di *De un momento a otro*,²⁴ *Entre el clavel y la espada*²⁵ e *A la pintura*²⁶ (una di ciascun libro); e finire con i *Retornos*, le *Baladas y canciones* e altre due inedite recenti da me tradotte. Dimmi il tuo parere. Domani mattina vado a casa di Bodini e prendo accordi anche con lui, più precisi, su tutto.

I nomi che si son fatti per il comitato d'onore sono, salvo modifiche e proposte, i seguenti: Bigiaretti (forse come sindacato scrittori), Bo, Bodini, Debenedetti, Ferrata, Paolo Grassi (per il Piccolo Teatro, che metterebbe in scena una cosa di Alberti), Guttuso, Macrì, Mondadori, Pratolini, Puccini, Sapegno (?), Sereni, Giorgio Strehler (idem, come Grassi), Elio Vittorini. Naturalmente, si possono proporre modifiche: che so, aggiungere Contini e metterlo forse al posto di Sapegno. Tranne i «funzionari» di casa Mondadori e tu e Bodini, nessuno è stato ancora interpellato.

Scrivimi subito e dimmi il tuo parere su tutto. A Guillén, che è qui, chiederò io stesso.

Fammi, per favore, mandare il Manrique della Cederna. Guillén mi ha parlato della tua seconda edizione del Machado, che ancora non ho veduto, complimenti.

Tanti affettuosi saluti
Dario Puccini

24 *De un momento a otro. Drama de una familia española* es un texto teatral escrito entre 1938 y 1939 y editado en Buenos Aires en 1942.

25 Escrito entre 1939 y 1940 y publicado en 1941 por la editorial Losada.

26 Publicado por Losada en 1953.

DP.I.771, c. 89

[tarjeta postal]

Carissimo Puccini,

aderisco con entusiasmo all'omaggio mondadoriano e ti prego di mandare la mia adesione anche a quelli di Buenos Aires e di Montevideo. Per i traduttori va bene; nella lista introduttiva ricordati delle prime versioni in Italia fatte da Panarese: R.ALBERTI, *Poesie* (versioni di Luigi Panarese e Nota di O. Macrì), in *Letteratura*, 6, Firenze 1938.

Sarebbe bene fare aderire [Bertini], Samonà, Meregalli. Guillén, naturalmente! Per le mie versioni serviti di quelle nell'antologia (II edizione) e scegli come credi.

Ho telefonato ora a Contini che con piacere aderisce al Comitato d'onore, penso che si potrebbe [omettere] anche Sapegno. Quindi ti prego di appuntare il nome di Contini che è per noi importante.

Dovresti aver ricevuto il *Manrique* e il *Machado*.

Molto cordialmente, tuo

Oreste Macrì

Per la corrispondenza semplice puoi scrivermi meglio in via Francesco Nullo 4.

O.M. 1a. 1834., c. 64

Roma, 12 gen. 1963

Carissimo Macrì,

la tua lettera mi ha recato una notizia che non conoscevo: la esistenza di un incarico vacante a Cagliari. Io, infatti, non avevo fatto quella domanda. Certo, prima di farla avrei chiesto non solo il tuo appoggio, ma anche il tuo consiglio sempre prezioso, paterno e affettuoso. E ora, oggi, la faccio quella domanda, anche confortato dal tuo giudizio. (Non so chi sia il De Felice che ti ha portato la notizia. Da Samonà ho saputo invece questo. Che il posto vacante è presso il magistero di Cagliari e che De Martino e Cases avevano informato della cosa Mario Socrate, il quale, lui sì, ha presentato domanda. Che De Felice abbia confuso Socrate con me?). Insomma, questa è la situazione e te ne informo. E ancora ti ringrazio per il tuo favorevole intervento nei miei riguardi. Samonà, da parte sua, appoggerà la mia candidatura. Lo stesso Socrate riconosce, poi, una mia maggiore 'capacità' - allo stato attuale delle cose - a quell'incarico. Ecco tutto. Dammi il tuo parere.

Ho ricevuto il tuo magnifica Machado. Volevo ringraziarti annunciandoti una mia seconda recensione, ancora più lusinghiera per il tuo lavoro; ma su Paese sera libri ho preferito lasciar fare l'articolo ad Aldo Rossi, il quale ha chiesto appunto di poter parlare su quel supplemento. Se mi trovi una rivista dove pubblicarla farò volentieri una seconda recensione al tuo ottimo lavoro.

Ti ho fatto spedire il Castellet che ho veduto solo da due giorni. Il tuo giudizio sul libro è, secondo me, troppo severo (anche se mi piace sempre la tua capacità d'indignazione). Da parte mia, ho creduto opportuno presentare il libro - corretto e migliorato rispetto all'edizione spagnola - anche per poterne precisare i limiti, e metterlo a contatto con una coscienza critica più matura. Il libro di Castellet va veduto anche nel contesto politico spagnolo: e mi sembra storicamente giusto che, nella Spagna oppressa, ci sia qualcuno che dica che la letteratura debba stare a servizio d'una lotta, ecc. ecc. poi la storia correggerà queste approssimazioni, come è avvenuto con noi dopo il '45. Ma rifiutare il Castellet in assoluto mi sembra - scusami - un errore: significa, se non sbaglio, separarsi definitivamente da un gruppo di giovani poeti e scrittori di un qualche ingegno che lo seguono e hanno bisogno oggi di questo. Per tale motivo, io personalmente desidero non abbandonare il Castellet a interpreti 'staliniani' (che credono ancora al 'realismo socialista' - cioè a un'aberrazione critica, ecc.) e correggere - se posso - il suo lavoro di critica militante ...

Ricambio cordiali auguri anche per tua moglie e da parte della mia.

Con affetto tuo

Dario Puccini

P.S - tu sai che per me un eventuale incarico significa preparazione alla l. d.

Bibliografía

- Alberti, R.; Puccini, D. (1962). «Ritorno di Bertold Brecht». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 18, 5-6.
- Alberti R. (1964). «Il saluto romano di Rafael Alberti». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 25, 150-1.
- Alberti, R.; Puccini, D. (1964). «Roma primer poema». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 26, 34-5.
- Alberti, R.; Puccini, D. (1965). «Campo de' Fiori». *L'Europa letteraria, artistica, cinematografica*, 33, 54-5.
- Barrenechea, A.M. (1990). «La epístola y su naturaleza genérica». *Dispositivo*, 39, 51-69.
- Bianchini, A. (1960). «Tra i due fratelli narratori il poeta José Agustín Goytisolo». *L'Europa letteraria-artistica*, 3, 141-3.
- Bo, C. (1964). «Nel primo centenario di Miguel de Unamuno». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 29, 5-11.

- Bonifazi, N. (1986). *Il genere letterario*. Ravenna: Longo Editore.
- Bresadola, A. (2020). «La letteratura spagnola nell'Europa Letteraria». De Benedetto, N.; Ravasini, I. (eds), *Le Letterature Ispaniche Nelle Riviste Del Secondo Novecento Italiano*. Biblioteca di Rassegna iberistica 19, 65-100. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-459-2/004>.
- Castellet, J.M. (1961). «Per i venti anni dalla morte di Hernández». *L'Europa letteraria-artistica*, 11, 115.
- Chemello, A. (1998). *Alla lettera. Teorie e pratiche epistolari dai Greci al Novecento*. Milano: Guerini e Associati.
- Chiti Batelli, A. (1962). «La Spagna secondo Ridruejo». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 17, 65-6.
- Depretis, G. (2018). *Cartas italianas*. Sevilla: Editorial Renacimiento.
- Fiore, A. (2015). *Max Aub y Dario Puccini: Epistolario (1959-1972)*. Valencia: Generalitat Valenciana.
- Gaddo, P. *L'Europa letteraria: scheda e indici*. http://circe.lett.unitn.it/le_riviste/riviste/europaletteraria.html.
- Galluzzi, P. (1989). «Verso un archivio della corrispondenze degli scienziati». D'Auria, E. (ed.). *Metodologia ecdotica dei carteggi*. Firenze: Le Monnier, 159-84.
- Gatto, A. (1965). «L'inedito stupore del creare». *L'Europa letteraria, artistica, cinematografica*, 33, 53-7.
- Goytisoló, G. (1962). «La Spagna e l'Europa». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 15-16, 14-15.
- Goytisoló, G. (1962). «L'altra Spagna, l'altra Europa». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 17, 67-8.
- Goytisoló, J.A. (1963). «Salud, Alberti!». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 19, 160.
- Goytisoló, J. (1960). «La guardia». *L'Europa letteraria-artistica*, 3, 26-32.
- Goytisoló, J. (1962). «La Spagna e l'Europa». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 15-16, 12-32.
- Goytisoló, J. (1965). «Album familiare: le prime pagine di un romanzo inedito». *L'Europa letteraria, artistica, cinematografica*, 35, 67-71.
- Guillén, J. (1962). «Contribución». *L'Europa letteraria, L'Europa artistica, L'Europa cinematografica*, 13-14, 73-5.
- Haldas G.; Herrera Petere J. (1964). «A venticinque anni –22 febbraio 1939– dalla morte di Antonio Machado». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 26, 134-8.
- «La Spagna ribelle». (1961). *L'Europa letteraria-artistica*, 9-10, 128-31.
- León, M.T. (1964). «Miguel: l'occhio del gufo in casa Alberti». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 29, 6-11.
- López Pacheco J.; Repetto A. (1961). «España tiembla en fiebre de esperanza». *L'Europa letteraria-artistica*, 8, 1961, 49-51.
- López Pacheco, J.; Repetto, A. (1962). «Poesie proibite dell'Amor proibito». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 15-16, 74.
- López Pacheco, J. (1964). «'Con franqueza'; 'Toro eterno y engañado'; 'Aquel amanecer'; 'Pasaban a mi lado'». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 27, 69.
- Macrì, O. (1960). «Un nuovo Romancero». *L'Approdo letterario*, 3, 123-4.
- Monterosso, R. (1989). «I carteggi dei musicisti». D'Auria, E. (ed.). *Metodologia ecdotica dei carteggi*. Firenze: Le Monnier, 134-50.

- Morelli, G. (2009). *Dario Puccini Rafael Alberti. Corrispondenza inedita (1951-1969)*. Milano: Viennepierre edizioni.
- Neruda, P. (1962). «Franco e l'assassinio della poesia». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 15/16, 120-2.
- «Per il cinquantenario di Miguel Hernández». (1960). *L'Europa letteraria-artistica*, 5-6, 125-6.
- Permoli, P. (1960). «Testimonianze poetiche della resistenza spagnola». *L'Europa letteraria-artistica*, 3, 165-9.
- Puccini, D. (1962). «Ritorno di Bertold Brecht». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 18, 5-6.
- Puccini, D. (1964). «Due libri su Miguel Hernández». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 25, 144-5.
- Puccini, D. (1964). «Rafael Sanchez Ferlosio: per la traduzione italiana del romanzo *Il Jarama*». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 27, 155-7.
- Repetto, A. (1961). «*I sobborghi* di Luis Goytisolo». *L'Europa letteraria-artistica*, 8, 175-6.
- Repetto, A. (1962). «Tempi duri per i censori franchisti». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 17, 70-1.
- Repetto, A. (1963). «Breve intervista a Luis Goytisolo-Gay». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 20-21, 210-2.
- Resta, G. (1989). «Per l'edizione dei carteggi degli scrittori». D'Auria, E. (ed.). *Metodologia ecdotica dei carteggi*. Firenze: Le Monnier, 68-80.
- Sierra Blas, V. (2002). «Escribir y servir: las cartas de una criada durante el Franquismo». *Signo: revista de historia de la cultura escrita*, 10, 121-40.
- Torelló, J.B. (1962). «L'Opus Dei difende la propria 'splendida libertà'». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 17, 68-9.
- Tuñón de Lara M. (1961). «A venticinque anni dalla morte di Miguel de Unamuno». *L'Europa letteraria-artistica*, 12, 140-2.
- Vigorelli, G. (1960). «L'Europa. Questo rapporto». *L'Europa letteraria*, 1, 7-12.
- Vigorelli, G. (1960). «La cultura è anticultura se non è mutamento». *L'Europa letteraria-artistica*, 3, 5-6.
- Vigorelli, G. (1962). «L'Opus Dei e le sue collusioni con il 'clerico franchismo'». *L'Europa letteraria. L'Europa artistica. L'Europa cinematografica*, 17, 69-70.